Translated information & resources.

Multicultural Mental Health Australia
Web site: http://www.mmha.org.au/

Checklist for translations

The following checklist for developing translated material is based on MMHA's experience in the No More 'Mualagh' Project and is contained in the publication Beyond Words: Lessons on translation, trust and meaning.

- Understand your audience, including their cultural needs, literacy levels and reading proficiency, their preferred language, who they turn to for advice, the sensitivity of the material and its cultural impact, and whether you are dealing with a single cultural group or with sub-groups.
- Find the best information available. Is it in plain English and clinically accurate? Is it sufficiently short, simple and clear to be translated? Do you need to get permission and acknowledge your source?
- Test the cultural appropriateness of information and identify missing material. Is it too Western or too complex?
- If necessary, rewrite, modify and develop culturally appropriate English versions of materials. Rewrite in plain English, remove colloquial or culturally specific references. Explain 'untranslatable' Western concepts and constructs.
- Continually review all materials for clinical accuracy.
- Ensure the quality of the translations. Select a translator who is bilingual in both written and spoken language, and bicultural and familiar with mental health terminology and language. They should be a professional interpreter accredited to Level 3 by the National Accreditation Authority for Translators and Interpreters Inc.
- Retest the material with the focus groups, several times if necessary.
- If the material is to be used for the Internet will it be slow or expensive to download? Does audio material use the correct regional or ethnic-specific accents? Is audio material in a format suitable for all the media required?
- Develop a distribution and sustainability plan. Translation and material development is expensive. Get the most from your investment and share your work with others.
- Evaluate sensitively and allow all participants to learn from your project.
- Report on your project and share it with others through networks. Use your experience to inform future projects

 Go to site for further information and resources.

Web	http://www.mmha.org.au/
Email:	admin@mmha.org.au
Phone	02 9840 3333
Fax	02 9840 3388

Health Translations Directory
Linking you to multilingual health information

Website: http://healthtranslations.vic.gov.au

The Health Translations Online Directory enables health practitioners and those working with culturally and linguistically diverse communities to easily find translated health information.

The Directory serves as a web portal providing direct links to translated health resources in Victoria, other states and Federal Government resources. You can search by language and topic. The Directory provides web links to third party sites with translated resources including government departments, peak health bodies, hospitals, and community health and welfare agencies. The Directory currently links up to over 7,000 resources in 58 languages. Additional material is progressively being added.

This web based Directory also links to online multilingual health resources in other states.

Reliable information - This directory links to online multilingual health resources from government departments, peak health bodies, hospitals, community health centres and welfare agencies. Great for health practitioners - Health practitioners who work with culturally and linguistically diverse communities can use this directory to find reliable translated health information.

10,302 multilingual resources. See Resources A to Z.
Recent additions - For the latest additions on the directory, see Recent additions.

Searching is easy - Search by topic, by language, or both. Your search results will include an English summary of the information, a link to a complete English language version and a link to information in the language you requested. For further information see Search tips.

Find your language: Easy Identification . Find Your Language allows you to create a poster or flip chart that will assist you to identify the languages that people from culturally and linguistically diverse communities speak.

Design your own - Choose to include all languages or just the ones that are relevant to you. You can also add your organisation's logo, and publish in a number of formats.

4 Easy Steps - Following the instructions accompanying each of the 4 steps, use the form below to build your own "Find Your Language".

Categories A to Z: This page lists the translated health resources by category. The number of resources is also listed. To look in more detail, click on a relevant category.

Languages A to Z: This page lists the translated health resources by language. The number of resources available in each language is also listed. To look in more detail, click on a relevant language.

 an initiative of the Better Health Channel at the Department of Human Services

Contact Details

Health Translation Directory Team

50 Lonsdale Street Melbourne   Phone: 03 9096 2667
Vic. 3000 Australia.   Fax:039069 2845
                                                         Email: healthtranslations@dhs.vic.gov.au

MDAA   Multicultural Disability Advocacy Association of NSW

The Multicultural Disability Advocacy Association of NSW (MDAA) is the peak body for people from a non-English speaking background (NESB) with disability and their families and carers in NSW.

MDAA is the only advocacy service in NSW available specifically to people from a NESB with disabilities, their families and carers. MDAA aims to promote, protect and secure the rights and interests of people from a NESB with disability and their families and carers in NSW

Mission and Objectives - Multicultural Disability Advocacy Association

MDAA aims to promote, protect and secure the rights and interests of people from a non-English speaking background with disability and their families and carers in NSW.

The overriding objectives of MDAA are:

- Promoting and safeguarding the rights of people from a non-English speaking background with disability and their family/carers
- Improving the quality of life for people from a non-English speaking background with disability and their family/carers
- Increasing participation by people from a non-English speaking background with disability and their family/carers in community activities

http://www.mdaa.org.au/contact-us/mdaa-offices

Information in Community Languages http://www.mdaa.org.au/resources/information-in-community-languages

Information in many community languages on

What is Mental Health?	Fears & Anxiety
Stigma & Anxiety	• Post Traumatic Stress
Depression	• Depression
Schizophrenia	• Suicide Prevention
Child & Adolescent Mental Health	• Psychosis
Problems	• Body Image & Eating Disorder
Challenging Behaviours	

-

.

The Cultural Dictionary is project of the Migrant Resource Centre of Canberra and Queanbeyan. It provides an overview and an awareness of the different cultures of 80 countries and gives basic information to assist in providing appropriate services and to assist with initial communication with different cultures.
http://www.marss.org.au/marss/

The Cultural Dictionary

Of people from culturally and linguistically diverse backgrounds.

Project of the Migrant Resource Centre Canberra and Region Inc.

Revised Edition 2012

A Resource to increase cultural understanding for service-providers in the ACT

Part 1:   The aim is to provide a relevant resource for service-providers to assist them in delivering more culturally appropriate services

Part 2:   Ethnic Resources Directory in the ACT.

Information about 80 countries have been included in the Cultural Dictionary.

Web link:

http://marss.org.au/culturaldictionary.pdf

The Cultural Dictionary and Directory

Of people from culturally and linguistically diverse backgrounds

A resource to increase cultural understanding for service providers and encourage liaison between communities and key multicultural providers in the ACT

A project of the Migrant and Refugee Settlement Services of the ACT Inc.
With the support of the ACT Office of Multicultural, Aboriginal and Torres Strait Islander Affairs (Community Service Directory – ACT Government)

Original publication by Sara Khalidi 1997
Revised and Edited by Fiona McIlroy 2003
Revised and Edited by Hannah Neumayer 2012

South East Health

PO Box 430 | Kogarah NSW 1485 | Australia
Telephone: 612 9947 9898
Fax: 612 9947 9891

This site has a range of information on many topics and has many links to other informative sites. It gives access to information written in many different languages. The index allows you to select by topic or by language. Research the site as you will be able to access other valuable information.

NSW Health

NSW Multicultural Health Communication Service

Making health communication easier

NSW Multicultural Health Communication Service (Multicultural Communication) provides information and services to assist health professionals to communicate with non English speaking communities throughout New South Wales. The NSW Department of Health funds the Service, and endorses the multilingual health information published on the website. There are over 450 publications on health in a wide range of languages and new publications are added regularly. Some multilingual resources produced by other services are also posted on this website and there are links to related websites.

We produce multilingual health resources, Guidelines, Protocols and Policies. We undertake research, communication and social marketing campaigns targeting people from cultural and linguistic, diverse backgrounds (CALD). We also provide advice to other agencies and workers undertaking research with CALD communities. We provide strategic advice to NSW Health, and handle enquiries from health staff about all aspects of multicultural communication.

© Multicultural Health Communication Service
Email: , mhcs@sesiahs.health.nsw.gov.au
Phone : 02 9816 0347
PO Box 58, Gladesville, NSW 2111, Australia

Website: http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/